

# Traduzioni gratis: piccola guida pratica

Contributed by Andrea Spila  
Venerdi, 14 Marzo 2008

Avete mai provato a scrivere "traduzioni gratis" o "traduzioni gratuite" nel campo di un motore di ricerca?

La ricerca di "traduzioni gratis" (senza virgolette) su Google produce 365.000 risultati, mentre su Yahoo si ottengono ben tre milioni di pagine. Tra i siti presenti, ci sono molte agenzie di traduzione ma anche molti dei siti che promettono di ottenere ogni genere di servizio gratuitamente sul web.

Ma che cosa si intende esattamente per traduzione gratuita e che risultato si ottiene? Abbiamo provato tre dei principali servizi di traduzione gratuita online traducendo un breve (e semplice) testo giornalistico dall'inglese in italiano.

Traduzioni gratis = traduzioni automatiche

I siti che vi promettono di tradurre gratuitamente un testo (una pagina web, una canzone, un manuale tecnico) da una lingua in un'altra utilizzano un sistema di traduzione automatica, ossia un software che analizza il testo dal punto di vista sintattico e lessicale e "prova" poi a tradurlo nella lingua richiesta.

Alcuni dei siti offrono un programma proprietario (è il caso di FreeTranslation di SDL ), altri propongono sistemi disponibili in rete su altri siti. In tutti i casi, come vedremo, i risultati sono molto al di sotto delle aspettative (e delle promesse). Così, alcune agenzie di traduzione possono sfruttare la frustrazione dei visitatori per offrire un servizio a pagamento (svolto da un traduttore umano).

Traduzioni gratis alla prova

Abbiamo scelto un breve testo inglese di carattere giornalistico, tratto da uno dei migliori giornali online, il Guardian :

Tony Blair is to lead a new international team to tackle the intractable problem of securing a global deal on climate change which would have the backing of China and America. The former prime minister believes he can help prepare a blueprint for an agreement to cut carbon emissions by 50% by 2050, and has the backing of the White House, the UN and Europe, including Gordon Brown.

Abbiamo poi provato a "dare in pasto" il breve testo a tre servizi, FreeTranslation di SDL, Babel Fish di Yahoo e Reverso. Ecco i risultati:

Prova 1 - Freetranslation (SDL) (<http://ets.freetranslation.com/>)

Blair di Tony è condurre una squadra nuova internazionale per affrontare il problema intrattabile di ottenere un affare globale sul cambiamento climatico che avrebbe il supporto di Cina ed America. Il primo ministro precedente crede che possa aiutare prepara una cianografia per un accordo per tagliare le emissioni di carbonio da 50% da 2050, e ha il supporto della Casa Bianca, le NU ed Europa, includendo Gordon Rosola.

La traduzione è decisamente deludente, in alcuni casi divertente, come quando Gordon Brown viene tradotto con Gordon Rosola (i nomi propri non sembrano essere il punto di forza di questo software, perché lo stesso Blair diventa Blair di Tony). Alcuni termini vengono tradotti correttamente come nel caso di "emissioni di carbonio", ma "blueprint" (qui nel senso di programma, piano) diventa "cianografia". Per quanto riguarda la comprensibilità, la prima frase è quasi accettabile (se il lettore è disposto a fare un certo sforzo di interpretazione) ma la seconda parte è decisamente oscura.

A SDL non rimane che offrire una traduzione migliore a pagamento ("Fatevi tradurre questo testo da un professionista a soli 50 dollari").

Prova 2 - Babel Fish (Yahoo) (<http://it.babelfish.yahoo.com>)

Tony Blair deve condurre una nuova squadra internazionale affrontare il problema insolubile di assicurazione dell'affare globale sul cambiamento di clima che avrebbe la protezione della Cina e dell'America. L'ex ministro principale ritiene che possa contribuire a preparare un modello per un accordo tagliare le emissioni del carbonio da 50% entro 2050 ed abbia la protezione della Casa Bianca, del NU e di Europa, compreso colore marrone di Gordon.

Anche in questo secondo esempio, la traduzione di "carbon emissions" è corretta ma per il resto le scelte terminologiche sono decisamente discutibili. Il nome di Tony Blair viene correttamente riportato, ma Gordon Brown (apparentemente una bestia nera per i traduttori automatici) diventa "colore marrone di Gordon". Anche in questo caso, la comprensibilità del testo è minima ("affrontare il problema insolubile di assicurazione dell'affare globale sul cambiamento di clima") anche se nella seconda frase il programma ottiene risultati leggermente migliori.

Prova 3 - Reverso (<http://www.reverso.net>)

Tony Blair è portare una squadra internazionale e nuova ad afferrare il problema intrattabile di assicurare una quantità globale su cambio di clima che avrebbe il sostegno posteriore di Cina ed America. Il primo primo ministro crede che lui può aiutare a prepararsi ad una copia cianografica per un accordo per tagliare emissioni di carbone entro 50% entro 2050, e ha il sostegno posteriore della Casa Bianca, l'ONU ed Europa, incluso Gordon Brown.

Il terzo esempio presenta seri problemi lessicali: le emissioni diventano "di carbone" e "backing" viene tradotto con "sostegno posteriore", l'ex primo ministro diventa poi "primo primo ministro". La sigla UN viene invece resa correttamente con ONU. La comprensibilità è minima ("portare una squadra internazionale e nuova ad afferrare il problema intrattabile di assicurare una quantità globale su cambio di clima") sia per la prima che per la seconda frase del testo campione.

Le macchine non sanno tradurre

Nonostante alcuni dei siti che riportano le "traduzioni gratis", ossia le traduzioni automatiche (machine translations) sostengano che "questo tipo di traduzione vi permette di capire un testo in lingua straniera" la realtà è che le traduzioni gratuite servono soprattutto come specchietto per attirare potenziali clienti o per generare traffico sul proprio sito.

Va tuttavia sottolineato che i siti di "traduzioni gratis" contribuiscono, anche senza volerlo, a far comprendere al grande pubblico che la traduzione è un servizio professionale che deve essere svolto da un professionista adeguatamente preparato. Le macchine non sono (ancora?) in grado di riprodurre le sofisticate abilità che permettono a un essere umano di produrre e comprendere una lingua.